

Английские идиомы. English idioms

Как успешно работать с идиомами в английском языке.

Давайте рассмотрим часть популярных выражений, которые все мы часто используем в нашей русской речи, а, значит, рано или поздно захотим знать их и на английском языке.

Ведь довольно часто нужно не просто перевести, а найти эквивалент нашей русской мысли в английском языке. Во всех языках есть все наши «яблоки и яблони» на пару с «зарытыми собаками». Нужно просто знать, как именно это будет говорить иностранец.

Русская устойчивая фраза	Английский эквивалент
Биться как рыба об лед	To pull the devil by the tail
Быть на седьмом небе	To tread on air или To be in the seventh heaven
Валять дурака	Act the fool Play the fool
Вилами на воде писано	It's still all up in the air It is a castle in the air It is waiting for dead men's shoes
Водить кого-либо за нос (втирать кому-либо очки)	To draw the wool over someone's eyes
Голодный как волк	As hungry as a hunter (as hungry as a wolf)
Делать из мухи слона	To make a mountain out of a molehill
Денег куры не клюют (утопать в роскоши, купаться в золоте)	Rolling in money
Душа ушла в пятки	One's heart sank into one's boots или My heart was in my mouth
Зарубить на носу	Put that in one's pipe and smoke it
Звёзд с неба не хватает	He (she) would not set the Thames on fire
Какая муха вас укусила?	What's bitten him?
Как дважды два четыре	As plain as the nose on your face или As sure as eggs is eggs
Купить кота в мешке	To buy a pig in a poke
Лить как из ведра	It rains cats and dogs

Русская устойчивая фраза	Английский эквивалент
Мир тесен	It's a small world
Называть вещи своими именами	To call a spade a spade
Переливать из пустого в порожнее	Mill the wind или Fish in the air
Потом суп с котом	Later-alligator (букв.: «Позже – аллигатор», рифмованный ответ на слово "later")
Похожи как две капли воды	As like as two peas
Убить двух зайцев	To kill two birds with one stone
Ходить вокруг да около	To beat about the bush
Капля в море	A drop in the bucket или A drop in the ocean
Пьян в стельку	As drunk as a lord
С ним лучше не шутить	He is not a man to be trifled with
Вставать с левой ноги	To get out of bed on the wrong side
Как об стенку горох	You might as well talk to a brick wall
Как рукой сняло	It has vanished as if by magic
Клин клином выбивать	Fight fire with fire
После дождичка в четверг	When hell freezes over
Когда рак на горе свистнет	Once in a blue moon
Нем как рыба	One keeps mum as fish
Ни к селу, ни к городу	Neither here nor there
Обещать золотые горы	To promise the moon
Стреляный воробей	A knowing old bird

Совет, как работать с этим списком: если вы решите на радостях все это вызубрить, мол, в будущем пригодится, то в будущем это, вероятнее всего, просто забудется.

Решение: в течение следующих дней прислушайтесь к себе, к своей русской речи, что и как Вы говорите в течение дня. И, скорее всего, какие-то из этих выражений Вы употребите. Так вот Ваша задача будет не просто «вставить» английский эквивалент в свое русское предложение, а выстро-

ить этот эквивалент правильно, согласно временам и лицам, если того требует конструкция. Грубо говоря, не нужно закрывать левый столбик и зубрить правый, и наоборот. Это все нужно сразу же вшить конкретно в ваш стиль, в ваши предложения, в вашу реальность.

Однако есть и такие фразеологизмы, которые переводятся с русского на английский почти дословно, а, значит, их запомнить будет в разы проще. Давайте их рассмотрим!

Русский вариант	Английский вариант
Играть с огнем	To play with fire
Сжигать мосты	To burn bridges
Нет дыма без огня	There is no smoke without fire
Трудолюбивый как пчела	Be as busy as a bee
Жить как кошка с собакой	To lead a cat and dog life to fight like cat and dog
Дело чести	Point of honour
Сливки общества	The cream of society
Игра стоит свеч	The game is worth the candle
Оборотная сторона медали	The reverse (side) of the medal
Хлеб насущный	Daily bread
Бедность не порок	Poverty is no sin
Дареному коню в зубы не смотрят	Don't look a gift horse in the mouth
Буря в стакане воды	A storm in a teacup